



17-07-2008

La traducció catalana del BOE es pot consultar ja amb només una setmana de decalatge respecte del castellà

- Des del 15 de juliol, els suplementes del BOE en llengua catalana es penjen a Internet amb una periodicitat diària, gràcies a un acord entre el Govern català i el central
- Es traduirà tot l'índex de les Disposicions generals i el text íntegre de les Lleis, els Reials Decrets, els reglaments i la transposició de directives
- Suposa un gran avenç en termes d'utilitat per als operadors jurídics, perquè racionalitza i facilita l'accés a la versió catalana de les normes estatals

La Generalitat de Catalunya i el Govern espanyol han signat una addenda al conveni per a la publicació de les lleis en les llengües cooficials de l'Estat, gràcies a la qual, a partir del 15 de juliol, es poden consultar a Internet els suplementes en català del BOE amb només una setmana de decalatge respecte del número en castellà i amb una periodicitat diària. Fins ara, la publicació dels suplementes en català del BOE es feia amb un retard de fins a tres mesos respecte de l'edició castellana i no tenia una periodicitat constant.

L'edició d'aquests suplementes és fruit del Reial Decret del 14 d'abril de 1997 sobre la publicació de les lleis en les llengües cooficials de les comunitats autònomes. En compliment d'aquest Reial Decret, l'any 1998 l'Administració de l'Estat i la Generalitat de Catalunya van signar un conveni per dur a terme l'edició de suplementes del BOE en llengua catalana.

No obstant, fins ara, la fluctuació i dilació en la publicació d'aquestes traduccions restaven eficàcia a les versions en català, ja que la demora en l'accés i la consulta representen un obstacle per a l'ús habitual dels operadors jurídics.

Amb l'objectiu d'optimitzar la utilitat i l'eficàcia dels suplementes del BOE en català, especialment entre els operadors jurídics, el passat 1 de juliol es va signar una addenda al conveni esmentat, d'acord amb la qual s'ajusten les tipologies de



documents per traduir i s'estableix una periodicitat d'edició diària de publicació que s'acosti als set dies des de la publicació en llengua castellana.

Segons l'acord, el suplement diari en català contindrà la traducció íntegra del sumari de la secció I del BOE, la de Disposicions generals. Els enllaços conduiran a la versió catalana quan correspongui, o bé a la versió castellana si no escau la traducció, sense que sigui necessari canviar l'entorn de consulta. D'aquesta manera, desapareix la impressió en paper d'aquest suplement.

En virtut de l'addenda aprovada, els documents que es tradueixen al català són:

- a) Lleis orgàniques i ordinàries
- b) Reials decrets llei
- c) Reials decrets legislatius
- d) Altres disposicions de la secció I, concretament:
 - Transposició de directives de la Unió Europea
 - Reglaments executius
- e) Altres disposicions d'interès especial:
 - Textos que incidentalment siguin sol·licitats per publicar per algun Departament de la Generalitat.

Els suplementes de l'any 2008 són consultables en el web del BOE a partir del dia 15 de juliol i comprenen les disposicions publicades des de l'1 de gener, amb més d'un miler de pàgines, que corresponen a més de 100 normes traduïdes.

Durant els deu anys complets d'edició dels suplementes del BOE en llengua catalana (1998-2007) s'han publicat un total de 227 números, que sumen més de 31.000 pàgines i apleguen 3482 disposicions –dels quals, 45 números són de l'any 2007, amb una ocupació de 5.968 pàgines i 546 documents. Així mateix, en el mateix espai de consulta a Internet (www.boe.es), a l'opció 'Suplements en llengua catalana' es poden consultar les disposicions amb rang de llei dels anys 1979, 1980, 1981 i 1982 traduïdes al català.

L'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions de la Generalitat (EADOP) és l'organisme encarregat de la traducció de les disposicions del BOE al català i l'Agència Estatal Boletín Oficial del Estado s'ocupa de l'acarament per part de traductors jurats i de la publicació. Ambdues institucions comparteixen les despeses d'aquest projecte.